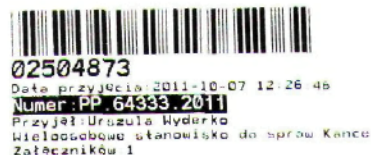


P. J. Jędrzejewska  
02.10.2011



NK.II.431.1.49.2011.JJęd

### Protokół kontroli

- 1) **Podmiot kontrolowany** – Krystyna Gajek, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Asnyka 70, 68-100 Żagań.
- 2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**  
Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 414-1/2011 z dnia 22 września 2011r.

*(akta kontroli str. 1)*

Małgorzata Wołejko inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 414-2/2011 z dnia 22 września 2011r.

*(akta kontroli str. 2)*

- 3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**  
Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.  
Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 27 września 2011r.
- 4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**  
**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702).  
**Okres objęty kontrolą:** w zakresie prowadzenia repertorium i wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – wrzesień 2008r. do dnia kontroli.
- 5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**  
Tłumacz przysięgły Pani Krystyna Gajek została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego z dniem 25 maja 2005r. pod numerem TP/399/05.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w wersji papierowej w specjalnej księdze zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny.

Pani Krystyna Gajek dokonuje zarówno tłumaczeń pisemnych jak i ustnych.

W roku 2008 w repertorium odnotowano 560 tłumaczeń, w 2009r. – 352 tłumaczenia, w 2010r. - 436 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli odnotowano 279 tłumaczenia przysięgłe.

W okresie objętym kontrolą Pani Krystyna Gajek otrzymywała i nie odmawiała wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

*mf*

Skontrolowano wybrane rachunki:

1. z 2011r. wystawiony dla Komendy Wojewódzkiej Policji w Gorzowie Wlkp. za tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w godz. 15.00-18.00 (3godz.) 3x39,09=117,27zł;
2. z 2010r. rachunek nr 1/2010 dla Sądu Rejonowego w Żaganiu za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język niemiecki zawiadomienia z pouczeniem – 1665 znaków=2 str. – pobrano wynagrodzenie 60zł;
3. z 2009r. rachunek nr 1/2009 dla Sądu Rejonowego w Żaganiu za tłumaczenie ustne z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski podczas rozprawy w godz. 9.00-13.20 (za 5 godz.) pobrano wynagrodzenie 195,50zł;
4. z 2008r. rachunek nr 1/2008. dla Sądu Rejonowego w Żaganiu za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język niemiecki wezwania – 2 str. – pobrano wynagrodzenie 60zł.

Tłumacz przysięgły oświadczył, iż posługuje się nową pieczęcią. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze.

Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci zostały przekazane do Wojewody Lubuskiego, Ministra Sprawiedliwości i Ministra Spraw Zagranicznych.

**7) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Tłumacz podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Tłumacz może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Tłumaczowi przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Krystynie Gajek.

Data i podpisy osób kontrolujących

Gorzów Wlkp. 28.09.2011

**ST. INSPEKTOR**  
**w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

.....  
*Justyna Jędrzejewska*

Data i podpis kontrolowanego  
tłumacza

5.10.2011

.....  
*Gajek*

Gorzów Wlkp.

**INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**  
**w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

.....  
*Małgorzata Wolejko*